



ԳԱՆԱՏԱՐԱՅՈՑ ԹԵՄ DIOCÈSE ARMÉNIEN DU CANADA

ԿԱՆՏԵԳՆ

ՍՔ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՏԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԿ



GANTEGH BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MONTREAL

ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ

ԿԻՐԱԿԻ, 8 Սեպտեմբեր 2019

127

DIMANCHE, 8 Septembre 2019



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2
Website: www.saintgregory.ca / E.mail: saintgregorychurch@gmail.com
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Դ ԿԻՐԱԿԻ ԶԿՆԻ ՎԵՐԱՓՈԽՄԱՆ

Տօն Ծննդեան Արքուհոյ Կուսին Մարիամու յԱննայէ

4^{ÈME} DIMANCHE APRÉS L'ASSOMPTION

Fête de la naissance de la Ste Vierge Marie, issue de Ste Anne

Աստուածաշունչի Ընթերցումներ

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵՍԼԻ ԿՈՂՄԷ ԿՈՐՆԹՍՅԻՆԵՐՈՒՆ

ԳՐՈՒԱԾ ԵՐԿՐՈՐԴ ՆԱՄԱԿԷՆ

(2.12-3.3)

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԷՆ

ԸՍՏ ՄԱՐԿՈՍԻ

(6.30-44)

Les lectures de la Bible d'aujourd'hui

2 CORINTHIENS 2.12-3.3

MARC 6.30-44

Պատարագիչ եւ քարոզիչ / Celebrant

ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԻԹ ՔԶՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ

Հոգեւոր Հովիւ

Célébrant:

RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN

Prêtre Paroissial

Առաւօտեան Ժամերգութիւն ժամը 9:30-ին

Office Matines à 9h30

Ս. Պատարագ ժամը 10:30-ին

La Sainte Messe à 10h30

Հոգեհանգիստ ժամը 12:00-ին

Requiem à 12h00

DIACRES – ACOLYTES

Chef de chœur: M. Sarkis Barsemian

Organiste: Mme Houry Manoogian

ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

**LES LECTURES
DE DIMANCHE**



**THE SUNDAY
READINGS**

2 ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐՈՒՆ 2.12-3.3

12Ուրեմն երբ հասայ Տրովադա՝ Քրիստոսի աւետարանը քարոզելու, թեպէտ Տէրը դուռ մը բացած էր ինծի, 13անդորրութիւն չունեցայ հոգիիս մէջ, որովհետեւ հոն չգտայ եղբայրս՝ Տիտոսը. հապա հրաժեշտ առնելով անոնցմէ՝ մեկնեցայ Մակեդոնիա:

14Շնորհակալութիւն Աստուծոյ, որ ամէն ատեն մեզի յաղթութիւն կը պատճառէ Քրիստոսով, ու զինք ճանչնալուն հոտը մեզմով կը յայտնաբերէ ամէն տեղ: 15Որովհետեւ մենք՝ Աստուծոյ համար՝ Քրիստոսի անոյշ հոտն ենք, թէ՛ փրկուածներուն եւ թէ՛ կորսուողներուն մէջ: 16Ոմանց՝ մահուան հոտ դեպի մահ, ոմանց ալ՝ կեանքի հոտ դեպի կեանք: Եւ ո՛վ ընդունակ է ընելու այս բաները: 17Քանի որ մենք շատերուն պէս չենք, որոնք կը խարդախեն Աստուծոյ խօսքը. հապա անկեղծութեամբ, Աստուծմէ դրկուած եւ Աստուծոյ առջեւ կը խօսինք՝ Քրիստոսով:

3.1Սկսի՛նք դարձեալ մենք մեզ յանձնարարել. կամ թէ՛ ոմանց պէս՝ պէ՛տք են մեզի յանձնարարական նամակներ ձեզի, կամ յանձնարարութիւն ձեզմէ: 2Դո՛ւք էք մեր նամակը՝ մեր սիրտերուն մէջ գրուած, ճանչցուած ու կարդացուած բոլոր մարդոցմէն. Յբացայայտ ըլլալով որ դուք Քրիստոսի նամակն էք՝ մեր սպասարկութեամբ, ո՛չ թէ մելանով գրուած, հապա՝ ապրող Աստուծոյ Հոգիով. ո՛չ թէ քարեղէն տախտակներու վրայ, հապա՝ սիրտին մարմնեղէն տախտակներուն վրայ:

ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՐԿՈՍԻ 6.30-44

30 Առաքելները հաւաքուեցան Յիսուսի քով ու պատմեցին անոր ամեն բան, թէ՛ ինչ որ ըրին, թէ՛ ինչ որ սորվեցուցին: 31 Ան ալ ըսաւ անոնց. «Դ՛ո՛ւք առանձին եկե՛ք ամայի տեղ մը, եւ հանգչեցէ՛ք քիչ մը»: քանի որ շատեր կու գային ու կ'երթային, եւ հաց ուտելու իսկ ժամանակ չէին ձգեր: 32 Ուստի նաևով ամայի տեղ մը գացին՝ առանձին:

33 Բազմութիւնը տեսաւ զանոնք՝ որ կ'երթային: Շատեր ճանչցան զայն, ու ոտքով՝ բոլոր քաղաքներէն հոն վազեցին, եւ անոնցմէ առաջ հասնելով՝ անոր քով համախմբուեցան: 34 Յիսուս, երբ դուրս ելաւ, մեծ բազմութիւն մը տեսնելով՝ գթաց անոնց վրայ, որովհետեւ հովիւ չունեցող ոչխարներու պէս էին. ու շատ բաներ սորվեցուց անոնց: 35 Երբ շատ ժամեր անցան, իր աշակերտները եկան իրեն եւ ըսին. «Յոս ամայի տեղ մըն է, ու ժամանակը արդէն շատ ուշ է: 36 Արձակէ՛ ժողովուրդը, որպէսզի երթան շրջակայ արտերն ու գիւղերը եւ իրենց հաց գնեն, որովհետեւ ոչինչ ունին ուտելու»: 37 Բայց ինք պատասխանեց անոնց. «Դ՛ո՛ւք տուէք ատոնց՝ որ ուտեն»: Ըսին իրեն. «Երթանք գնե՛նք երկու հարիւր դահեկանի հաց ու տա՛նք ատոնց՝ որ ուտեն»: 38 Ըսաւ անոնց. «Քանի՞ նկանակ ունիք. գացէ՛ք՝ նայեցէ՛ք»: Երբ գիտցան՝ ըսին. «Յինգ, եւ երկու ձուկ»: 39 Յրամայեց անոնց, որ բոլորը կանաչ խոտին վրայ՝ խումբ-խումբ նստեցնեն. 40 ու նստան՝ հարիւրական եւ յիսունական շարքերով: 41 Յինգ նկանակներն ու երկու ձուկերը առաւ, դէպի երկինք նայելով՝ օրհնեց, մանրեց նկանակները եւ տուաւ իր աշակերտներուն, որպէսզի հրամցնեն անոնց. երկու ձուկերն ալ բաժնեց բոլորին: 42 Բոլորը կերան, կշտացան, 43 եւ վերցնելով բեկորներն ու ձուկերը՝ տասներկու կողով լեցուցին: 44 Այդ նկանակներէն ուտողները՝ հինգ հազարի չափ այր մարդիկ էին:

2 Corinthiens 2.12-3.3

12Au reste, étant venu à Troas pour l'Évangile de Christ, quoique la porte m'y fût ouverte par le Seigneur, 13Je n'ai pourtant point eu de relâche en mon esprit, parce que je n'ai pas trouvé Tite mon frère; mais ayant pris congé d'eux, je m'en suis venu en Macédoine.

14Or grâces [soient rendues] à Dieu, qui nous fait toujours triompher en Christ, et qui manifeste par nous l'odeur de sa connaissance en tous lieux. 15Car nous sommes la bonne odeur de Christ [de la part de] Dieu, en ceux qui sont sauvés, et en ceux qui périssent : 16A ceux-ci, une odeur mortelle qui les tue; et à ceux-là, une odeur vivifiante qui les conduit à la vie. Mais qui est suffisant pour ces choses? 17Car nous ne falsifions pas la parole de Dieu, comme font plusieurs; mais nous parlons de Christ avec sincérité, comme de la part de Dieu, et devant Dieu.

3.1Commençons-nous de nouveau à nous recommander nous-mêmes? ou avons-nous besoin, comme quelques-uns, de Lettres de recommandation envers vous, ou de Lettres de recommandation de votre part? 2Vous êtes vous-mêmes notre Epître, écrite dans nos cœurs, connue et lue de tous les hommes. 3Car il paraît en vous que vous êtes l'Epître de Christ, dressée par notre ministère, et écrite non avec de l'encre, mais par l'Esprit du Dieu vivant; non sur des tables de pierre, mais sur les tables charnelles du cœur.

Marc 6.30-44

30Or les Apôtres se rassemblèrent vers Jésus, et lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait, et enseigné. 31Et il leur dit : venez-vous-en à l'écart dans un lieu retiré, et vous

reposez un peu; car il y avait beaucoup de gens qui allaient et qui venaient, de sorte qu'ils n'avaient pas même le loisir de manger. 32Ils s'en allèrent donc dans une nacelle en un lieu retiré, pour y être en particulier.

33Mais le peuple vit qu'ils s'en allaient, et plusieurs l'ayant reconnu, y accoururent à pied de toutes les villes, et y arrivèrent avant eux, et s'assemblèrent auprès de lui. 34Et Jésus étant sorti, vit là de grandes troupes, et il fut ému de compassion envers elles, de ce qu'elles étaient comme des brebis qui n'ont point de pasteur; et il se mit à leur enseigner plusieurs choses. 35Et comme il était déjà tard, ses Disciples s'approchèrent de lui, en disant : ce lieu est désert, et il est déjà tard. 36Donne-leur congé, afin qu'ils s'en aillent aux villages et aux bourgades d'alentour, et qu'ils achètent des pains pour eux; car ils n'ont rien à manger. 37Et il leur répondit, et dit : donnez-leur vous-mêmes à manger. Et ils lui dirent : irions-nous acheter pour deux cents deniers de pain, afin de leur donner à manger? 38Et il leur dit : combien avez-vous de pains? allez et regardez. Et après l'avoir su, ils dirent : cinq, et deux poissons. 39Alors il leur commanda de les faire tous asseoir par troupes sur l'herbe verte. 40Et ils s'assirent par troupes, les unes de cent, et les autres de cinquante personnes. 41Et quand il eut pris les cinq pains et les deux poissons, regardant vers le ciel, il bénit [Dieu], et rompit les pains, puis il les donna à ses Disciples, afin qu'ils les missent devant eux, et il partagea à tous les deux poissons. 42Et ils en mangèrent tous, et furent rassasiés. 43Et on emporta des pièces de pain douze corbeilles pleines, et quelques restes des poissons. 44Or ceux qui avaient mangé des pains étaient environ cinq mille hommes.



Հոգեւոր Հովիւի Պատգամը

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ . Ամէն:

«Ան պատասխանեց անոնց եւ ըսաւ: Դ՛նք տուէք անոնց ուտելիքը» (Մարկոս. 2 37):

Ահաւասիկ պատասխանը մեր Տէր Յիսուս Զրիստոսին, երբ աշակերտները առաջարկեցին Յիսուսի՝ որպէսզի արձակէ ժողովուրդը՝ շրջակայ գիւղերը երթան եւ իրենց համար ուտելիք հաց ապահովեն:



Արդարեւ, հացը մարդուն ամենակարեւոր տարրն է՝ իր կեանքը պահպանելու եւ տեւողութիւնը երկարաձգելու համար:

Աւետարանիչին վկայած «հացի բազմացման իրողութիւն»ը, առաջին ակնարկով, մարդու անկարելի եւ անիրականալի կը թուի: Թերեւս զգայապատրանք մը՝ ցնորք մը: Անիկա հրա՛ջք մըն է, եւ մարդկային միտքով, մարմնական աչքով տեսնել ու բացատրել կարելի չէ, քանի որ անիմանալի, անբացատրելի ըլլալուն համար հրա՛ջք է, ապա թէ ոչ՝ անիկա «հրա՛ջք» պիտի չ'անուանուներ: Կարգ մը երեւոյթներ, մասամբ հասկնալու համար պէտք է դիտուի հաւատքի աչ-

քով՝ հոգեւոր նայուածքով, որպէսզի մարդ համոզուի անոր «հրա՛շք» նկարագրին:

Ուրեմն «հացի բազմացման իրողութիւն»ն ալ, գոնէ մասամբ հասկնալու համար ջանանք դիտել հոգիի աչքով եւ փորձենք զայն տեսնել իր «հրաշք» հանգամանքով: Եւ այն ատեն պիտի համոզուինք, որ անիկա երբեք «ցնորք» մը, զգայախաբէութիւն մը չէ՛, այլ՝ իրականութիւն՝ որ կ'անուանուի «հրա՛շք»:

Այո, իրապէս անիկա «անկարելի» կը թուի մարմնաւոր աչքով դիտողներուն համար, քանի որ ինչպէ՛ս կարելի է հինգ հացով հինգ հազար հոգի կերակրել՝ օրհնելով հացերը: Եւ ակելին կայ՝ այդ «բազմացած հինգ հաց»ը հինգ հազար հոգի ուտելէ ետք, տակաւին ակելցաւ, ինչպէս կը վկայէ Աւետարանիչը. « Եւ տասներկու սակառ կտորտանքներով լեցուն վերցուցին, ինչպէս նաեւ՝ ձուկերէն: Եւ անոնք, որ կերան, մօտ հինգ հազար հոգի էին. (Մարկոս 2 43:44): Սովորական կեանքի փորձառութեամբ բացատրել եւ հասկնալ՝ իրապէ՛ս շատ դժուար է...:



Ինչպէս ըսինք, «հացի բազմացում»ը Յիսուս Զրիստոսի կատարած բազմաթիւ հրաշքներէն մի՛ն է, սակայն կը տարբերուի այն պարզ հանգամանքով, որ հրաշագործեց առանց ունենալու նախանիւթ մը:

Յիսուս, այս հրաշքը կատարելէ առաջ արդէն բժշկած էր հիւանդներ, անդամալոյծներ, բժշկած էր նաեւ՝ կոյրերու աչքը եւ բացած էր համրի լեզուն: Եւ դարձեալ բժշկած եւ վերակենդանացուցած էր հարիւրապետին ծառան եւ իշխանաւորին աղջիկը:

Բայց, հակառակ այս բոլոր հրաշքներուն՝ տակաւին թէ՛ առաքեալներու եւ թէ՛ ժողովուրդին համար պարզ եւ յայտնի

չէր, թէ ո՛վ էր Յիսուս Զրիստոս: Այս իսկ պատճառով բոլորը կը զարմանային եղելութիւններու առջեւ եւ հասկնալու մէջ կը դժուարանային: Եթէ գիտնային՝ թէ ո՛վ է Ան, թերեւս դարձեալ պիտի չհասկնային պատահածները, բայց պիտի չզարմանային, քանի որ պիտի գիտնային, թէ Անոր համար ամէն ինչ կարելի է եւ բնական՝ նոյնիսկ եթէ չհասկնային եւ չկարենային բացատրել պատահածը:



Ասկէ կը հետեւի, թէ՛ կատարուած որեւէ գործի մը իսկական արժէքը կախում ունի՝ զայն կատարողին ինքնութենէն եւ ո՛չ թէ ինչպէս կատարուած ըլլալէն:

Ուրեմն Հաւատք եւ Վստահութիւն կարելոր դեր կը խաղան եղելութեան հանգամանքին նկատմամբ: Եթէ կատարուածը՝ իրաւասու, վստահելի եւ հաւատքի արժանացած մէկու մը կողմէ կատարուած է, որքան որ ալ անիկա չհասկցուի՝ զարմանք չի պատճառեր եւ բնական կը սեպուի:

Այս պատճառով, ահաւասիկ, Յիսուս ամէն մէկ հրաշք կատարելէ առաջ «նախապատրաստական աշխատանք» մը կը տաներ եւ անկէ վերջ կ'իրականացներ հրաշքը: Առանց նախապատրաստական շրջանի՝ Յիսուս չէր կատարեր իր հրաշագործութիւնը:

Ուստի Յիսուս բոլոր ժողովուրդին ներկայութեան, անոնց առջեւ հինգ հացը օրհնեց եւ հինգ հազարը կերակրեց: Եւ ըստ Աւետարանի վկայութեան՝ կերակրուողներու թիւը ակելի քան հինգ հազար էր, առանց համրելու կանանց եւ երեխաներուն: Մարդկային միտքի եւ իմացականութեան առջեւ իրապէ՛ս անիմանալի երեւոյթ մըն էր ասիկա:

Հո՛ս, մանրամասնութեան մը պէտք է ուշադրութիւն դարձնել: Յիսուս միայն Փիլիպոսին կը հարցնէ, թէ ո՛րկէ կարելի է հաց ապահովել, գնել ժողովուրդին համար: Փիլիպոսին

այս հարցումը ուղղելը կապակցութիւն ունի՝ անոր Բեթսա-
յիդայէն ըլլալուն, քանի որ ան՝ իր բնակավայրին նկատմամբ
ճիշդ տեղեկութիւն կ'ունենար: Բայց Զրիստոսին խօսքը՝ ա-
ռաքեալներուն ուղղուած, անելի շատ անոնք փորձելու հա-
մար էր՝ տեսնելու, թէ ո՞րքան կը վստահին Իրեն, ա՛յոքան
հրաշքներու վկայումէն ետք, արդեօք կը հաւատայի՞ն Իր
աստուածային զօրութեան ու կարողութեան, եւ կը հաւա-
տայի՞ն արդեօք, հաստատ համոզուա՞ծ էին, թէ Ինք Յիսուս
Զրիստոսն է՝ երկինքէն իջած Աստուծոյ Որդի՞ն: Եւ վերջա-
պէս Յիսուս կը հրամայէ, որ հացը եւ ձուկերը Իրեն բերեն:

Եւ Յիսուս հացը եւ ձուկերը իր
ձեռքին մէջ առնելով՝ դէպի եր-
կինք կը նայի՝ դէպի Երկնաւոր
Յօրը, կ'աղօթէ, կ'օրհնէ զանոնք,
կը բաժնէ եւ կու տայ իր աշա-
կերտներուն, որպէսզի անոնք ալ
տան ժողովուրդին: Ուրեմն պէտք
է ուշադրութիւն դարձնել մի քանի կետի վրայ, մանաւանդ
թէ՝ ինչո՞ւ այսպիսի հրաշքով մը ուզեց կերակրել ժողովուր-
դը:



Նա՛խ, պէտք է գիտնանք, թէ՝ «հրաշք»ը պէտք է ըլլայ՝ «զգա-
լի դէպք», որպէսզի կարելի ըլլայ զգայական փորձառու-
թեամբ հաստատել անոր գոյութիւնը:

«Չգալի դէպք» ըլլալու է հրաշքը՝ որպէսզի իւրաքանչիւր ոք
կարողանայ տեսնել, վկայել եւ ըմբռնել՝ այդ զգալի եղելու-
թեան բնական ու սովորական ուժերէն վեր ըլլալը: Հրաշքը
Նշանակալից դէպք մը ըլլալէ անելի՝ պէտք է ըլլայ «գերբնա-
կան», քանի որ այն վեր է բնութեան օրէնքներէն: Աւետա-
րանը կը վկայէ բազմաթիւ հրաշքներու՝ որոնք բնութեան
օրէնքներուն չեն համապատասխաներ: Եւ ահաւասիկ,
ճիշդ այս կետին է, որ Կէօթէ կ'ըսէ. թէ՛ հրաշքները բնական
օրէնքներուն բացառութիւններն են...:

Արդարեւ, բնութեան մէջ կը պատահին բազմաթիւ հրաշալի՝ դէպքեր, երեւոյթներ, որոնք մարդոց կողմէ որպէս հրաշք կը համարուին: Չօր օրինակ, տիեզերքի մէջ տիրող ներդաշնակ կարգ ու կանոնները «հրաշք» երեւոյթներ են: Սակայն անոնք միայն մարդու աչքին հրաշք են, քանի որ այդ բոլորը բնութեան սովորական երեւոյթներու համաձայն «պատճառ-արդիւնք» սկզբունքով կ'իրականանան:

Ուստի՝ բնութեան սովորական երեւոյթները կարելի չէ՛ բառին իսկական իմաստով «հրաշք» անուանել: Բայց Յիսուսի կատարածները, բառին բուն իմաստով «հրաշք» էին, քանի որ բնական եւ սովորական դէպքերէն վեր էին եւ կարելի չէ՛ր բնութեան օրէնքներով եւ «պատճառ-արդիւնք» սկզբունքով բացատրել: Ուստի կարելի է ըսել՝ հրաշքը «արդիւնք» մըն է, որուն պատճառը անյայտ է:

Հրաշքը գերբնական եղելութիւն մըն է, եւ ուրեմն բնական պայմաններու տակ՝ լոկ մարմնական աչքով, մարդկային իմացականութեան սահմաններուն մէջ իմանալ, հասկնալ եւ ըմբռնել կարելի չէ: Հրաշքի մը եղելութեան անդրադառնալու միակ կերպն է՝ հաւատքով մօտենալ անոր:

Բայց ո՛չ երբեք՝ հրամայականոն մտածութեամբ, այլ՝ բանականութեամբ զօրացած անկեղծ հաւատքով...:

Արդ, հաւատացեալ եւ քրիստոսասէր քոյրեր եւ եղբայրներ հասկնալով հանդերձ մեր մարդկային բնութեան տկարութիւնը, անկարողութիւնը այնուամենայնիւ նորոգուինք, լիցքաւորուինք մեր Տէր Յիսուս Զրիստոսի ստեղծագործ զօրութեամբ եւ կարողութեամբ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից , ամէն:

Օրհնութեամբ՝
Տէր Դաւիթ Զահանայ Մարգարեան

The Multiplication of the Loaves and Fish

John 6:1-15

After went this Jesus to the other side of the Sea of Galilee, also called the Sea of Tiberias. A large crowd kept following him, because they saw the signs that he was doing for the sick. Jesus went up the mountain and sat down there with his disciples. Now the Passover, the festival of the Jews, was near. When he looked up and saw a large crowd coming toward him, Jesus said to Philip, 'Where are we to buy bread for these people to eat?' He said this to test him, for he himself knew what he was going to do. Philip answered him, 'Six months' wages would not buy enough bread for each of them to get a little.' One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, said to him, 'There is a boy here who has five barley loaves and two fish. But what are they among so many people?' Jesus said, 'Make the people sit down.' Now there was a great deal of grass in the place; so, they sat down, about five thousand in all. Then Jesus took the loaves, and when he had given thanks, he distributed them to those who were seated; so also, the fish, as much as they wanted. When they were satisfied, he told his disciples, 'Gather up the fragments left over, so that nothing may be lost.' So, they gathered them up, and from the fragments of the five barley loaves, left by those who had eaten, they filled twelve baskets. When the people saw the sign that he had done, they began to say, 'This is indeed the prophet who is to come into the world.' When Jesus realised that they were about to come and take him by force to make him king, he withdrew again to the mountain by himself.



Շարժույթայ խորհրդածուրթիւնը

Երբ չենք հասկնար, որ Աստուծոյ օգնութեամբ առաջ կ'ընթանանք եւ կը կարծենք թէ մեր սեփական ուժերով յաջողութեան կը հասնինք եւ կը հպարտանանք, Աստուած կը վերցնէ Իր շնորհը, որպէսզի հասկնանք, որ ցանկութիւնն ու ձգտումը միայն մեզի կը պատկանին, իսկ ուժն ու արդիւնքը Աստուծմէ Է: Անգամ մը որ հասկնանք, որ Աստուած Էր որ մեզի կ'օգնէր, եւ անոր համար Էր որ կ'երթայինք դէպի յառաջ՝ մեր աչքերը կը սկսին բացուիլ, կը խոնարհինք, կուլանք մեր անկումներուն համար, Աստուած մեզի կը խղճայ, կրկին կու տայ Իր շնորհը եւ կը շարժինք դէպի յառաջ:

Հայր Պիմէն

ԻՄԱՍՏՈՒՆ ԽՕՍՔԵՐ

- «Կեանքի մէջ սխալներ գործելը ոչ միայն անելի պատուաբեր Է, այլեւ անելի օգտակար, քան կեանքը, որ կ'ապրիս ոչ-ինչ ընելով»:

Ճորճ Պեռնարտ Շու

- «Սիրել, սիրուած ըլլալ, երբեք չմոռնալ սեփական ան-նշանութեան մասին: Երբեք չտրվիլ անասելի բռնութիւնները եւ գռեհիկ անհաւասարութիւնը, որ ամենուր կը տիրէ կեանքին մէջ: Ամենատխուր իրավիճակներուն մէջ փնտռել ուրախութիւն: Գնահատել գեղեցկութիւնը: Երբեք չպարզեցնել այն, ինչ որ բարդ Է, եւ չբարդացնել այն, ինչ որ պարզ Է: Յարգել ուժը, բայց ոչ թէ իշխանութիւնը: Եւ ամէն ինչէ առաջ՝ տեսնել, փորձել եւ հասկնալ: Երբեք հայացքը չփախցնել եւ երբեք, երբեք չմոռնալ»:

Արունդհատի Ռոյ



ՇԱԲԹՈՒՒԱՆ ԱՂՕԹՔԸ ԱՌԱԻՕՏԵԱՆ ԱՂՕԹՔ

Գոհութի՛ն քեզի, ո՛վ Տէր, մեր Աստուածը, որ քու ողորմութեամբ մեզ արթնցուցիր մեր գիշերային հանգիստէն: Մեր միտքերը եւս արթնցուր, ՏԷ՛ր Աստուած, որպէսզի քեզի դառնալով՝ արդարութիւն գործեն, եւ մեր աչքերը տեսնեն քու փրկութիւնդ: Թող աստուածութիւնդ գայ եւ մեր մէջ բնակի, եւ ողորմութիւնդ հովանի եւ պահապան ըլլայ քեզի ծառայողներուն վրայ: Անոնց հետ՝ մեզ, քու ծառաներդ եւս արժանի ըրէ, որ գիշեր-ցերեկ եւ ամէն ժամ քու պատուիրաններուդ սիրովը բռնուած՝ միշտ անոնց մասին խորհիկնք, եւ գոհութեամբ փառաւորենք քեզ Հայրը, Որդին եւ Սուրբ Հոգին, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Կենդանութիւն տուող զօրութիւնը եւ անմահութեան աղբիւրը Դուն ես, ով Քրիստոս Աստուած փրկիչ մեր, որ շնորհեցիր մեզ գիշերուան մէջ եղնել եւ խոստովանիլ քու իրաւունքով եւ արդարութիւնով ըրած գործերուդ համար: Եւ հիմա կ'աղաչենք զքեզ ով Տէր Աստուած մեր, արթուն եւ պատրաստ ըրէ զմեզ քու սուրբերուդ հետ գոհութիւն տալով փառաւորել զքեզ Հօրը եւ Սուրբ Հոգիին հետ. հիմա եւ միշտ եւ յաւիտեանս. ամէն:

PRIÈRE DU MATIN

Nous te rendons grâce, ô
Seigneur notre Dieu, Toi
qui nous as réveillé de
notre sommeil réparateur
par la grâce de ta
démence. Eveille nos
esprits dans la droiture
envers Toi, Seigneur notre
Dieu, pour que nos yeux

voient ton salut. Que ta
divinité vienne et demeure
en nous; que la grâce de
ton salut abrite et protège
tes serviteurs. Jour et nuit,
et en tout temps, fais de
nous, tes serviteurs, le
reflet de l'amour de tes
commandements, rendant
grâce pour glorifier le Père,
le Fils et le Saint-Esprit,
maintenant et pour les
siècles des siècles. Amen.

Tu es le pouvoir qui donne
la vie et la Source de
l'immortalité, ô Christ, notre
Dieu et notre Sauveur. Tu
nous as fait la grâce de
nous lever au milieu de la
nuit et de confesser nos
fautes contre les
commandements et contre
la vertu. Et maintenant
nous Te le demandons,
Seigneur notre Dieu, rends-
nous vigilants et prêts à Te
servir avec les saints, à
l'aube de ce jour pour que,
Te rendant grâces avec
eux, nous Te glorifions
avec le Père et le Saint
Esprit, maintenant et
toujours et pour l'éternité de
l'éternité. Amen.

ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԿԱՐԳ

**SERVICE POUR LE
REPOS DE L'ÂME**



**SERVICE FOR THE
REPOSE OF SOUL**

**ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍՏ
ԿԻՐԱԿԻ, 8 ՄԵՊՏԵՄԲԵՐ 2019**



Տ. Էլ Տիկ. Գագիկ Էլ Էտիթա Վահանեանի,
Եւ թոռները՝ Անահիտ, Կարինէ Էլ Ժորժ Վահանեաններու,
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն
պիտի կատարուի իրենց սիրեցեալ հօր Էլ մեծ հօր՝

**ԺՈՐժ ՎԱՀԱՆԵԱՆԻ
(GEORGE VAHANIAN)**

(մահացած Հայաստան)

Մահուան 40-ին առիթով:



Տ. Էլ Տիկ. Անթուան Էլ Մելինէ Տէնիթոյի
Էլ զաւակներուն՝ Մարքիւսի Էլ Զաքարիի,
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի
կատարուի իրենց սիրեցեալ մօր Էլ մեծ մօր՝

**ԱՐՇԱԼՈՅՍ ԳԱՄՊՈՒՐԵԱՆԻ
(ARSHALOUYS KAMBOURIAN)**

Մահուան 40-ին առիթով

(Հիւրասիրութիւն «Վաչէ Յովսէփեան» սրահին մէջ):



**Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Մայր
Եկեղեցի
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral**



**ՍՈՒՐԲ ԳԻՐՔԻ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆ
ԵՒ
ՀՈԳԵՒՈՐ ԶՐՈՅՑ**



**Տ. ԴԱԻԹ ԲՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆԻ
ՀԵՏ**

**Հինգշաբթի, 12 Սեպտեմբեր 2019-ին
երեկոյեան՝ ժամը 7:00-ին եկեղեցւոյ մէջ**

**Études bibliques et discussions
avec le R.P David Margaryan**

**Jeudi le 12 septembre 2019 à 19h00
à l'église**

**Կը հրաւիրենք մեր սիրելի հաւատացեալները
մասնակից ըլլալու
Աստուածաշնչական հիւթերուն**

**Nous invitons nos chers fidèles à participer à ces
séances d'interprétations bibliques.**

Սուրճի եւ թէյի հիւրասիրութիւն

Une collation de café et de thé est servie

**Ի սրտէ կ'ակնկալենք բոլորին
ներկայութիւնը**

**Nous comptons sur votre
participation massive**



**615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax:
(514)279-8008/ stgregorychurch@gmail.com**

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



ՏՕՆԱՑՈՅՑ
ՅԱՌԱՋԻԿԱՅ ՇԱՐԹՈՒԱՆ
ՍԵՊՏԵՄԲԵՐ – SEPTEMBRE

9, Երկուշաբթի – Ա. օր Խաչի պահոց:
Lundi 9 – *1^{er} jour du jeûne de la Ste Croix.*

10, Երեքշաբթի – Բ. օր Խաչի պահոց:
Mardi 10 – *2^{ème} jour du jeûne de la Ste Croix.*

11, Չորեքշաբթի – Գ. օր Խաչի պահոց:
Mercredi 11 – *3^{ème} jour du jeûne de la Ste Croix.*

12, Հինգշաբթի – Դ. օր Խաչի պահոց:
Jeudi 12 – *4^{ème} jour du jeûne de la Ste Croix.*

13, Ուրբաթ – Ե. օր Խաչի պահոց:
Vendredi 13 – *5^{ème} jour du jeûne de la Ste Croix.*

14, Շաբաթ – Տօն Սրբոյ Եկեղեցոյ ի նաւակատիս
Սրբոյ Խաչին:

Samedi 14 – *Fête de la Ste Église,
veille de la Ste Croix.*



ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ. ՍԲ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN

ԿԻՐԱԿԱՄԱՏԻՑ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ



Սիրով կը յայտնենք, թէ
Շաբաթ, 28 Սեպտեմբեր 2019-ի
երեկոյեան ժամը՝ 5-ին, երեկոյեան
(Կիրակամտից) ժամերգութիւն պիտի կատարուի
Մոնթրէալի Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ
Առաջնորդանիստ Մայր Եկեղեցոյ մէջ:

Այսու կը հրաւիրենք մեր հաւատացեալները
ներկայ գտնուելու հոգեպարար այս
արարողութեան:

*Օրհնութեամբ՝
Տ. Դաւիթ Քինյ. Մարգարեան*



Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Եկեղեցւոյ «ԿԱՄԱՐ» երիտասարդաց միութիւնը

սիրով կը հրաւիրէ մասնակցելու տաղանդաշատ հայրենակից՝

Ա Ր Փ Ե Ն Ի Կ Ի Ն Ե Ի Ա Ն Ո Ր Ը Ն Կ Ե Ր Ն Ե Ր ՈՒ Ն

բարեգործական համերգին, որուն հասոյթը պիտի յատկացուի

Եկեղեցւոյ վերանորոգչական հիմնադրամին

Հայկական եւ Ամերիկեան ճազ կատարումներ, իտալական երգեր, ճազի եւ ժողովրդական երգի համատեղում Անուշեղէնի հիւրասիրութիւն եւ քերմ մթնոլորտ:

Կիրակի, 15 Սեպտեմբեր
Ժամը 13:30

«Մարի Մանուկեան» սրահ

Մանրամասնութիւններու եւ գրանցման համար
կը խնդրենք հեռաձայնել.- (514) 279-3066 քարտուղարութիւն

(514) 928-2536 Գագիկ

(514) 792-2866

Փառանձեմ



**L'Union de jeunesse "G A M A R"
de l'Eglise Apostolique
arménienne Saint-Grégoire l'Illuminateur**

**Vous invite avec plaisir à participer au concert
de charité de notre talentueuse compatriote**

ARPENIK ET DE SES AMIS
Performances de jazz arménien et américain, chansons italiennes et
combinaison du jazz et de la chanson folklorique.

Des friandises seront offertes et il y aura une ambiance chaleureuse.

Dimanche, Le 15 septembre
à 13:30

Salle «Marie Manoogian»

Les dons faits lors du concert seront dédiés à la rénovation de l'église

Pour plus de détails et l'inscription s'il vous plaît appelez: (514) 279-3066 Secrétariat

(514) 928-2536 Gagik

(514) 792-2866 Parandzem



Յարգելի՛ ծնողներ, կը տեղեկացնենք, որ Կիրակի, Սեպտեմբեր 8-ին նոր որակով եւ ընդլայնուած ծրագիրով կը մեկնարկէ Մոնթերալի Սուրբ Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ կիրակնօրեայ վարժարանի 2019-2020 ուսումնական տարին:

Կիրակնօրեայ վարժարանը նոր ուսումնական տարեշրջանին կ'առաջարկէ հետեւեալ դասընթացները.

1. Հայոց լեզու
2. Հայոց պատմութիւն եւ հոգեւոր գիտելիքներ
3. Մանկապատանեկան երգչախումբ
4. Շախմատ (ճատրակ)
5. Նկարչութիւն
6. Խօսքի մշակոյթ (թատրոն, ասմունք):

Կը խնդրենք ընդունիլ առ ի գիտութիւն, որ կատարուած են որոշակի փոփոխութիւններ Կիրակնօրեայ Վարժարանի դասընթացներու կազմակերպման ընթացքին մէջ.

- դասընթացները պիտի սկսին ժամը 10:30-ին եւ կ'աւարտին՝ ժամը 14:00-ին:
- դասընթացներու համար պիտի գանձուի խորհրդանշական գումար՝ 1 փոքրիկ պարագային ամիսը 15 տոլար, երկուքի պարագային՝ 25 տոլար, իսկ երեքի պարագային՝ 33 տոլար:

Միաժամանակ կը տեղեկացնենք, որ ներկայիս կը քննարկուի նաև փոխադրամիջոցի ապահովման հարցը (լրացուցիչ վճարման դիմաց):

Ձեր բոլոր առաջարկները կրնաք ներկայացնել Կիրակնօրեայ Վարժարանի պատասխանատուներուն անձամբ կամ հետեւեալ Ե-հասցէներով (e-mail)

haykpetrosyan80@gmail.com կամ alinabezhanian1@yahoo.com:

Փոքրերու արձանագրութեան համար հեռաձայնել՝

Ալինա (438) 889-8167 Հայկ (514) 619-7098



